



VALTIONEUVOSTON KANSLIA

Säädösten käänösprosessi

12.3.2019 | Mikael Ekholm



Valtioneuvoston käännöstoiminta

- Keskitetty valtioneuvoston kansliaan 1.3.2015
- Käännös- ja kielitoimialalla yhteensä 67 virkamiestä, joista 25 säädöskääntäjää
- Vuonna 2018 käännettiin ja kielentarkastettiin yhteensä n. **112 900** sivua, josta säädöskäännöksiä n. **60 000** sivua
- Noin puolet säädöskäännöksistä ulkoistetaan nimetyille freelancekääntäjille hankintasopimuksen mukaisesti
- Asianhallintajärjestelmä Virkku

Lainvalmisteluprosessi



Säädöskääntämisen prosessi

Hallituksen esityksillä kääntämisen näkökulmasta teoriassa yksinkertainen juoksutus :

- Ensimmäinen käännösversio lausuntovaiheen yhteydessä
 - Toinen versio lausuntojen jälkeen laintarkastukseen lähetettäväksi
 - Lopullinen versio laintarkastuksen kommenttien pohjalta
- > Esittely yleisistunnossa
- > Eduskuntakäsittely

Käännösprosessin haasteet

- Venyvät valmisteluaikataulut, varsinkin poliittisesti arkaluontoisissa asioissa
- Muutosversiot, pilkotut toimeksiannot ja niiden hallinta
- Töiden kasaantuminen keväälle / syksylle sekä hallituskauden lopulle
- Terminologia (esim. maakuntalaki, EU)



Kiitos!

- mikael.ekholm@vnk.fi
- 040 55 88 353

